



*Okirat
Graz és Pécs
testvérvárossá nyilvánításáról*

*Graz Tartományi Város és Pécs Megyei Város
Tanácsa az országok, nemzetek és népek békés
egymás mellett élésének előéből kiindulva
elhatározták, hogy*

**
lehetővé tesszik városaik lakossága számára egymás jobb
megismerését,*

**
hozzájárulnak az idegenforgalom fejlesztéséhez,*

**
elősegítik a helyi tevékenységről történő kölcsönös
információáramlást,*

**
programcseréket valósítanak meg a tudomány, a kultúra, a
művészet, a szociálpolitika, az egészségügy, a sport területén és*

**
segítik elmélyíteni a testvérvárosok gazdasági kapcsolatait.*

*Az együttműködésnek ebben a szellemében Graz (Ausztria) és
Pécs (Magyarország) a jövőben
testvérvárosként tevékenykedik.*

Pécs, 1989. november 29.

*Graz város nevében
Alfred Stingl
polgármester*

*Pécs város nevében
Dr. Molnár Lottán
tanácselnök*





*Der Stadtrat von Pécs
und der Gemeinderat
der Landeshauptstadt Graz*

*haben ausgehend vom Prinzip des friedlichen
Zusammenlebens der Länder,
Nationen und Völker beschlossen,*

**
den Einwohnern ihrer Städte die Möglichkeit zu bieten,
einander besser kennenzulernen,*

**
zur Entwicklung des Fremdenverkehrs beizutragen,*

**
die gegenseitige Information über die kommunale Tätigkeit zu
fordern,*

**
den Austausch von Programmen auf wissenschaftlichem,
kulturellem, künstlerischem, gesundheitlichem, sozialpolitischem
und sportlichem Gebiet durchzuführen und*

**
bei der Vertiefung der wirtschaftlichen Beziehungen zwischen
den Partnerstädten Hilfe zu leisten.*

*Im Geiste dieser Zusammenarbeit erklären die Städte
Pécs (Ungarn) und Graz (Österreich) in Zukunft
als Partnerstädte zu wirken.*

Pécs, 29. November 1989.

*Für die Stadt Graz
Alfred Stingl
Bürgermeister*

*Für die Stadt Pécs
Dr. Molnár László
Ratsvorsitzender*



OKIRAT

Pécs és Graz városok 10 éves jubileumi testvérvárosi kapcsolatának megerősítéséről

Graz Tartományi Főváros polgármestere
és Pécs Megyei Jogú Város polgármestere
kölcsonösen megállapítják, hogy a városaik közötti tízéves együttműködés

ösztönözte és elősegítette a két nép, a város történelmének,
hagyományainak, kultúrájának, közelebbi megismerését,
a polgárok közötti barátságok kialakulását és megerősítését,

elősegítette a kulturális, tudományos, művészeti, szociálpolitikai
és sportprogramok cseréjének megvalósítását,

gazdagította az egyéni és szervezett idegenforgalom kiteljesedését,

lehetővé tette a lakossági ellátás szervezésének és a közigazgatás
működési gyakorlatának megismerését,

intezivebbé tette a két testvérváros szervezetei között kialakult
nemzetközi kapcsolatok fejlődését.

Graz és Pécs városok
az eddigi együttműködési eredmények alapján úgy határoztak,
hogy a testvérvárosi kapcsolatot
újólág megerősítik, és a továbbiakban az eddigi célokon túl

kezdemenyezik és támogatják a két város ökológiai progjamjait,
a környezet védelmét.

az Európai Unióhoz való tartozást és megerősítést érintően
támogatást nyújtanak egymásnak közös célok megvalósításában
a kommunális jellegű információk- és tapasztalatszerzések szintjén.

Pécs, 1999. szeptember 1.

Graz város részéről

Alfred Stingl
polgármester



Pécs város részéről

Dr. Toller László
polgármester

URKUNDE

anlässlich des 10-Jahres-Jubiläums-
der Städtepartnerschaft zwischen Pécs und Graz

Der Bürgermeister der Landeshauptstadt Graz
und der Bürgermeister der Stadt Pécs
mit Komitatsrecht stellen einvernehmlich fest,
das die zehnjährige Zusammenarbeit zwischen ihren Städten

das nähere Kennenlernen der beiden Völker, ihrer Geschichte,
der Traditionen, der Kultur der beiden Städte, sowie die Entwicklung
und Verstärkung von Freundschaften zwischen ihren Bürgerinnen
und Bürgern veranlass und begünstigt,

die Durchführung von Programmen in den Bereichen Kultur, Wissenschaft,
Kunst, Sozialpolitik und Sport gefördert,

die Entfaltung des individuellen und organisierten Tourismus bereichert,

das gegenseitige Kennenlernen der Funktionspraxis der Verwaltung
ermöglicht sowie,

die Vertiefung der internationalen Beziehungen zwischen den beiden
Partnerstädten intensiviert hat.

Die Städte Graz und Pécs haben sich aufgrund der bisherigen
erfolgreichen Zusammenarbeit entschlossen, dass sie ihre
Partnerstadtbeziehungen von neuem bekräftigen und
über die bisherigen Ziele hinaus

die Durchführung von ökologischen Programmen der beiden Städte sowie
den Umweltschutz unterstützen, sowie

hinsichtlich der Entwicklungen in Europa und des angestrebten
Beitritts Ungarns zur Europäischen Union ein entsprechender Informations-
und Erfahrungsaustausch auf kommunaler Ebene sichergestellt wird.

Pécs, den 1. September 1999.

Für die Stadt Graz


Alfred STINGL
Bürgermeister



Für die Stadt Pécs


Dr. TOLLER László
Bürgermeister